



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

INVESTIGACIÓN
SECRETARÍA DE
INVESTIGACIÓN

INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN DE LITERATURAS EN LENGUA INGLESA (ILLI)



INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN DE
LITERATURAS EN LENGUA INGLESA

INFORME DE ACTIVIDADES 2017-2018

A. DATOS GENERALES

El Comité Editorial se conforma para cada edición con los miembros plenos de la El INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN DE LITERATURAS EN LENGUA INGLESA (IILLI) es uno de los Institutos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo que estudia, analiza y difunde la literatura en inglés procurando la comprensión de la riqueza cultural de esa literatura y su recepción a nivel regional cuyano y nacional argentino. Fue creado el 10 de noviembre de 1997 según la ordenanza N° 021/97 C.D., por iniciativa de la Dra. Laura Leo de Belmont. Tiene como finalidad específica la investigación de los textos literarios producidos en inglés y de su contexto de producción y recepción. Se orienta, además, a la promoción, formación y perfeccionamiento de investigadores, para la generación y la transferencia del conocimiento. Promueve actividades científicas relacionadas con los temas que estudia, a nivel nacional e internacional.

El IILLI está formado por miembros plenos, miembros asociados, miembros adscriptos y miembros honorarios.

A lo largo de los veinte años de funcionamiento desde su fundación este instituto ha organizado cinco simposios trianuales sobre la literatura renacentista inglesa, trece ciclos de cine y literatura inglesa o norteamericana, homenajes a escritores: Orwell, Poe, Miller, Milton, Beckett, Joyce, Tolkien. Ha sido sede de las Jornadas de Estudios Americanos. Ha reunido a los estudiosos y lectores del fantasy, de la generación beat y de la ciencia ficción. En el ámbito del IILLI se han desarrollado estudios de posgrado con la obtención de más de diez títulos de maestría y uno de doctorado.

Desde 2005 lleva adelante el “Programa continuo de investigación y difusión de la literatura en inglés”, con el reconocimiento y el subsidio de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Cuyo, actual SIIP. En este contexto el IILLI ha participado de las jornadas de investigación de la Facultad de Filosofía y Letras y de las de la Universidad Nacional de Cuyo, ya sea con exposiciones o con afiches.

Funciona regularmente el *Ateneo sobre literatura femenina en inglés*, cuya directora es Irene Binia. Como miembros figuran: Elena Duplancic de Elgueta, Patricia Heiligman, María Belén Bistué, Vanina Macchi. Se han realizado reuniones

periódicas de estudio y análisis de bibliografía y de obras de creación. Irene Binia ha participado de las *Jornadas Interdisciplinarias de estudios sobre las mujeres*, Mendoza, FFyL, UNCuyo.

Miranda. Revista anual del IILLI, ISSN 1851-6270, fue creada en 2007, como órgano de publicación y difusión del IILLI. El equipo de publicación de *Miranda* tiene la siguiente estructura: Director, Consejo Asesor y Consejo editorial.

1. El Director es un miembro pleno del IILLI.
2. El Consejo Asesor está constituido por reconocidos investigadores de otras universidades, nacionales o extranjeras que participan de las actividades del IILLI y asesoran a la dirección.
3. Consejo Editorial del IILLI que participen activamente en el número correspondiente.

Autoridades

Elena Duplancic de Elgueta: **Directora** (FFyL)

Irene Binia: **Subdirectora** (FFyL)

Vanina Macchi Villarroel: **Secretaria** (FFyL)

Comisión directiva

Elena Duplancic de Elgueta, Irene Binia, Vanina Macchi Villarroel, María Belén Bistué (FFyL - CONICET)

Integrantes

Elena Duplancic de Elgueta, Irene Binia, Vanina Macchi Villarroel, María Belén Bistué, Patricia Heiligmann (FFyL) miembros plenos

Paul Manuel Noguero: miembro asociado

María Josefina Conde: miembro asociado

Jerónimo Méndez: miembro adscripto

Miembro honorario:

Anna Nardo (Universidad de Louisiana)

Consejo Asesor de edición

Rolando Costa Picazo (UBA, Universidad de Belgrano)
Miguel Ángel Montezanti (Universidad Nacional de La Plata)
Cristina Elgue de Martini (Universidad Nacional de Córdoba)
José Roberto O'Shea (Universidade Federal de Santa Catarina)

1) PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

- **Proyectos de investigación acreditados por la Secretaría de Investigaciones, Internacionales y Posgrado, UNCUYO**

Denominación: **Programa continuo de investigación y difusión de la literatura en inglés.**

Tipo de proyecto: Proyecto Tipo 1 Bienal Código 06/G729. Resolución de aprobación: 3853/16R

Fecha de inicio y finalización: 9/2016 a 12/2018

Director/a: Elena Duplancic de Elgueta

Codirector/a: Irene Binia

Integrantes: Elena Duplancic, Belén Bistué, Irene Binia, Patricia Heiligmann, Vanina Macchi, Paul Noguerol, María Josefina Conde, Mariano Rosales.

2) PUBLICACIONES

- **Publicaciones periódicas**

Se realizó la reedición de *Miranda* a pedido de la imprenta, de modo que se publicaron dos números, el 6 y el 7 desdoblado el contenido de un número doble como inicialmente se había propuesto.

- **Capítulos de libros**

Bistué, Belén. "Multi-Version Texts and Translators' Anxieties: Imagined Readers in John Florio's Bilingual Dialogs". *Trust and Proof: Translators in Early Modern Print Culture*. Ed. by Andrea Rizzi. Leiden: Brill, 2017. 85-111. ISBN: 978-90-04-32385-8.

Artículos en revistas

Bistué, Belén. “Recovering Early Modern Linguistic Multiplicity in Nicanor Parra’s *Antipoetic Translation of King Lear*”, *The Shakespearean International Yearbook* (en prensa).

———. “Estrategias multilingües en algunas traducciones de Shakespeare al castellano (los casos de Miguel Ángel Montezanti, Alfredo Michel Modenessi y Nicanor Parra)”, *Boletín de Literatura Comparada* 42 (2017): 67-82. ISSN: 0325-3775

———. “La traducción Multilingüe como clave para la lectura de *Utopía* de Thomas More.” *Miranda: Revista Anual del ILLI 7* (2017): 103–126. ISSN: 1851 -6270

Duplancic, Elena. “*Antonio y Cleopatra*. Variaciones del tema imperial según la literatura de viajes”. En *Miranda* Mendoza: ILLI, FFyL, UNCuyo, N° 7, pp. 7-22, (2017). ISSN: 1851 -6270

-----“La geografía del Hades en *La tragedia española* de Thomas Kyd. El distanciamiento, estrategia didáctica de la modernidad en el relato de viajes y en la dramaturgia isabelina.”. En: *Letras*. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras. UCA, N° 74-75, pp. 75-88, (julio 2016 – julio 2017). ISSN: 0326-3363.

Macchi, Vanina. “Ruido en una noche de verano, una adaptación rioplatense de un clásico inglés”. En: “*Miranda*” Revista anual del Instituto de Investigación de Literaturas en Lengua Inglesa, n7. Mendoza, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, 2013 (2017), pp.55-62, ISSN N° 1851-6270.

Noguerol, Paul. “Un nuevo extraño?: la configuración de un subgénero del horror, la fantasía y la ciencia ficción en la antología new weird de Jeff y Ann Vandermeer” en el *Ágora*. UNLAR , VOL 3, NO 5, 2018

<https://revistaelectronica.unlar.edu.ar/index.php/agoraunlar/article/view/441>

3) PARTICIPACIÓN EN REUNIONES CIENTÍFICAS

Elena Duplancic

- Encuentros entre la Medicina y la Literatura”. Facultad de Ciencias Médicas, UNCuyo, mayo de 2017. Expositora de: “Tuberculosis y sentimientos”.

- “Jornadas interdisciplinarias de Literatura francesa y francófono. Las vanguardias: expresiones e influencias”. FFyL, UNCuyo, septiembre de 2017. Expositora de “James Joyce, ¿vanguardista?”.
- “Escritores nómades. Escritores en movimiento”. Centro de Literatura Comparada, FFyL, UNCuyo, abril de 2018. Expositora: “Kazuo Ishiguro. Premio Nobel japonés 2017 en el relato El cantante melódico”.
- “Encuentros entre la Medicina y la Literatura”. Facultad de Ciencias Médicas, UNCuyo, mayo de 2018. Expositora de “¿Quiénes eran el herbolario y el boticario en la obra *Romeo y Julieta* de William Shakespeare?”.
- *XXV Jornadas de investigación de la UNCuyo*. SIIP, UNCuyo, noviembre de 2018. Expositora con afiche del “Programa continuo de investigación y difusión de la literatura en inglés”.

Irene Binia

- X Jornadas interdisciplinarias de estudios sobre las mujeres. FFyL, UNCuyo. Octubre 2016. Expositora: “El Libro de Margery Kempe: primera autobiografía en inglés”
- XXIV Jornadas de Investigación de la Universidad Nacional de Cuyo. 2017. Expositora con poster.
- XI Jornadas interdisciplinarias de estudio sobre las mujeres. FFyL, UNCuyo. Agosto 2017. Expositora: “Lady Capuleto: madre y madrastra.”
- XII Jornadas interdisciplinarias de estudios sobre las mujeres. FFyL, UNCuyo. Octubre 2017. Expositora: “El erotismo místico en el Libro de Margery Kempe”
- XXV Jornadas de Investigación de la Universidad Nacional de Cuyo. Noviembre 2018. Expositora con poster.

Belén Bistué

- Simposio organizado por la Cátedra de Literatura Alemana. FFyL. UNCuyo, 24 de agosto de 2017. Expositora: “Lutero como traductor”.
- “Conversaciones entre Literatura y Medicina”. Facultad de Ciencias Médicas, Universidad Nacional de Cuyo, Argentina, 5 de mayo de 2017. Expositora: “El

papel amarillo” (1892), de Charlot Perkins Gilman: Asociaciones entre enfermedad y rol social. El punto de vista del narrador-paciente”.

- Roundtable: "Early Modern Scholarship and Translation Studies: Exchanges and Intersections". Renaissance Society of America (RSA) Annual Meeting, Nueva Orleáns (03/2018).
- Renaissance Society of America (RSA) Annual Meeting. RSA. Nueva Orleáns, 03/2018. Expositora: "'Collaborative Translation' as a Conceptual Model for Authorship in Renaissance Multilingual Translations of Aesop's Fables”
- IX Congreso Internacional “Letras del Siglo de Oro Español: Homenaje a Miguel de Cervantes en el Cuarto Centenario de su muerte”.FFyL. Universidad Nacional de Cuyo, Argentina, 08-2017. Expositora: “Parodia de Estrategias traductoras en el Quijote: Un punto de intersección entre la Historia de la novela y la Historia de la traducción”.
- Roundtable: National Languages in Early Modern Books, Renaissance Society of America (RSA) Annual Meeting, Chicago, 03/2017. Expositora: “Multilingual Translations and Conceptual Models.

Vanina Macchi

- “Jornadas interdisciplinarias de literatura francesa. Las Vanguardias: expresiones e influencias”, Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo, año 2017. Expositora.
- I Jornadas de Ciencia, Técnica y Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras. Facultad de Filosofía y Letras, año 2017.
- XXV Jornadas de Investigación de la Universidad Nacional de Cuyo. Noviembre 2018. Expositora con poster.

Noguerol, Paul

- XVI JORNADAS INTERESCUELAS/DEPARTAMENTOS DE HISTORIA Mar del Plata, 9-11 agosto 2017. “La percepción de lo femenino y las relaciones

de poder y sumisión en la revista de cómic "Wonder Woman" del psicólogo William Moulton Marston durante la segunda guerra mundial"

- FORO DE INVESTIGADORES JÓVENES DEL INSTITUTO DE LITERATURAS MODERNAS FFy L, UNCuyo, Mendoza, 17 y 18, abril 2017. Expositor: "La percepción de lo femenino y las relaciones de poder y sumisión en la revista de cómic "Wonder Woman" del psicólogo William Moulton Marston durante la segunda guerra mundial"
- "¿Existe un nuevo extraño?: La configuración de un subgénero del horror, la fantasía y la ciencia ficción en la antología New Weird de Jeff y Ann Vandermeer" XLIX Jornadas de Estudios Americanos, Universidad Nacional de La Rioja. La Rioja, 7-9, septiembre, 2017. Expositor: "¿Existe un nuevo extraño?: La configuración de un subgénero del horror, la fantasía y la ciencia ficción en la antología New Weird de Jeff y Ann Vandermeer"
- III COLOQUIO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES SOBRE CULTURAS Y CONSUMOS FREAKS. Centro Cultural "Paco Urondo". Facultad de Filosofía y Letras. UBA, 30, 31 de agosto y 1 de septiembre, 2017. Expositor: "¿Existe un nuevo extraño?: La configuración de un subgénero del horror, la fantasía y la ciencia ficción en la antología New Weird de Jeff y Ann Vandermeer".
- VIII Jornadas Interdisciplinarias de Literatura Francesa y Francófona. Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo. 03 y 04 de mayo, 2018. Expositor: "Anatomía del Disturbio: El Mayo Francés, el Free Speech Movement norteamericano y la influencia de la obra de Herbert Marcuse".
- Encuentro de Ciencia Ficción "Pórtico IV". Universidad Nacional de La Plata, Buenos Aires, 04,05 y 06 de mayo, 2018. Expositor: «La dictadura del vapor: El uso del lenguaje y los símbolos del poder en el relato steampunk "The Anachronist's Cookbook", de Catherynne. M. Valente, publicado en la antología Steampunk II, de Ann y Jeff Vandermeer».
- Foro "Primeros pasos en investigación" Colectivo de Profesionales Jóvenes, Mendoza, 30 de mayo, 2018. Expositor: «Actualización bibliográfica específica sobre subgéneros de ruptura dentro de la ciencia ficción en lengua inglesa. El caso del "Steampunk" y del "New Weird"»

- Jornadas de Estudios Interculturales en Homenaje a Thomas Merton. FFyL. UNCuyo, Mendoza, 20-1 de septiembre 2018. Expositor: “Lecturas del zen en los escritos de Jack Kerouac desde la obra de Thomas Merton”.
- 50° Jornadas de Estudios Americanos. Universidad Nacional de Mar del Plata. Mar del Plata, Buenos Aires, 15,16 y 17 de noviembre de 2018. Expositor: “Los elementos de la ciencia ficción en una lectura del *comic book* de superhéroes como mitología moderna”.

4) ORGANIZACIÓN DE REUNIONES CIENTÍFICAS

PRIMERAS JORNADAS de Literatura Beat. Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo. Mendoza, 26, 27 y 28 de octubre de 2017.

Gacetilla del encuentro:

Primeras jornadas de literatura Beat en Mendoza.

La generación Beat ha sido de vital importancia, no solo para la literatura sino también para la cultura en general. Este pequeño grupo de literatos norteamericanos de la segunda mitad de la década del 50 y los años 60, no tuvo miedo de escribir sobre la liberación sexual, las drogas, y las contradicciones que veían en la sociedad. Su filosofía contracultural, de fuerte raíz espiritual e interesada por el budismo zen, influyó en el nacimiento de lo que posteriormente sería el movimiento hippie de los sesenta.

Entre sus filas podemos encontrar a escritores como Jack Kerouac, William S. Burroughs y Allen Ginsberg. Estos escritores escribieron en contra de los preceptos de la época y hoy en día reciben numerosos reconocimientos. Muchos de sus versos siguen resonando en el imaginario colectivo como por ejemplo el célebre pasaje de “*Aullidos*” de Ginsberg: “Vi las mejores mentes de mi generación destruidas por la locura” frase parafraseada hasta el hartazgo, por ejemplo, en las redes sociales.

En estas jornadas se llevarán a cabo lecturas y discusión de ponencias, exposiciones especiales e incluso la reproducción de películas y documentales afines a la temática. Se contará con la presencia de figuras importantes en el estudio de esta generación, como, por ejemplo, Rodrigo Olavarría, poeta y traductor de la obra de Ginsberg, y Martín Abadía, traductor de los diarios de Jack Kerouac. También asistirá Federico Varea, editor de “Argentina Beat”, un libro que intenta rescatar la labor artística de los grupos argentinos Opium y Sunda en los años 60s, llamados por muchos “los beatniks argentinos”, que dieron origen a la movida contracultural que culminaría con nuestro Rock Nacional. En relación a la presentación de este libro, que se realizará durante las jornadas, habrá además una muestra donde se expondrá material original de estos poetas argentinos, así como primeras ediciones de la obra de Kerouac, Burroughs y Ginsberg.

La convocatoria está abierta a todos aquellos que quieran asistir, tanto profesores, investigadores o estudiantes que quieran enviar investigaciones relacionadas con el tema. Quienes quieran presentar sus trabajos podrán ponerse en contacto a través del siguiente correo: Jornadasbeatunc@gmail.com. También será posible a través de la página de Facebook donde podrán encontrar toda la información sobre el evento: <https://www.facebook.com/JornadasBeatUNCuyo/>

El evento está organizado por el Instituto de Investigación de Literaturas en Lengua Inglesa (IILLI) en conjunto con la cátedra de Literatura Inglesa y Norteamericana de la carrera de Letras. El mismo se llevará a cabo los días 26 al 28 de noviembre en la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad Nacional de Cuyo.

Este encuentro contó con la presencia de numeroso público y con las profesoras Griselda Beacon y Nancy Viejo de la Universidad de Buenos Aires como expositoras plenarias. Se llevó a cabo una exposición de afiches y textos originales, así como la ejecución de música pertinente al tema y la época. Un reporte del evento apareció en el diario *Los Andes*: “La generación beat renació en Mendoza”, por Fernando Toledo. Suplemento cultura, sábado 28 de noviembre de 2017.

<https://losandes.com.ar/article/view?slug=la-generacion-beat-renacio-en-mendoza>

Organización de “Pórtico Mendoza I: Encuentro de Ciencia Ficción”. Instituto de investigación de literatura en lengua inglesa. FFyL, UNCuyo. Mendoza, 31 de agosto y 1 de septiembre de 2018.

Gacetilla del Evento:

Lugar: Hall Central de la Facultad de Filosofía y Letras. UNCuyo, Mendoza.

Descripción:

“Pórtico” es un encuentro multidisciplinario pensado para todos aquellos que piensan, hacen y disfrutan de la Ciencia Ficción, en sus diferentes expresiones, desde la literatura hasta el cine y otras artes. Se han llevado a cabo ediciones en la ciudad de La Plata y en Córdoba, y por primera vez llega a nuestra provincia. Constará con varias exposiciones y conferencias por parte de especialistas y aficionados de todo el país, así como presentaciones de libros, proyecciones de films, muestras de arte, performances musicales y teatrales y una feria de venta de libros y artículos relacionados a la Ciencia Ficción. Es totalmente gratuito y destinado a todo público.

Organizado por el Instituto de Investigación de Literaturas en Lengua Inglesa (IILLI), la Cátedra de Literatura Inglesa y Norteamericana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo y la comisión de Pórtico en Mendoza.

Dentro de los invitados al evento, se destacan los siguientes:

Martín Felipe Castagnet

Nació en La Plata, Argentina, en 1986. Es doctor en letras en la UNLP, traductor de novelas y editor asociado de la revista bilingüe The Buenos Aires Review.

Su primera novela Los cuerpos del verano ganó el Premio a la Joven Literatura Latinoamericana otorgado en Francia, organizado por la Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs de Saint-Nazaire, y por La Marelle, Villa des projets d'auteurs, Marsella, Francia. En 2017 publicó Los mantras modernos, su segunda

novela. Formó parte de la lista de los mejores escritores latinoamericanos del año 2017, presentada durante el festival literario “Hay” en Bogotá, Colombia.

Laura Ponce: Es una escritora y editora argentina de ciencia ficción y género fantástico. Sus relatos han aparecido en antologías argentinas y españolas, y ha colaborado con revistas digitales y de papel. Algunos de sus cuentos pueden leerse en línea, como por ejemplo, “Avatar” y “Esas pequeñas cosas”

En el 2008 ingresó al equipo de dirección del sitio Axxón, donde realizó sus primeras experiencias en la edición. A fin de ese año creó el sello Ediciones Ayarmanot, con el que sacó la Revista “SENSACIÓN!” (dedicada a la ciencia ficción pulp, y que salió durante más de un año), y posteriormente la Revista PROXIMA (dedicada a la CF que se produce actualmente en el mundo hispanohablante, que incluye cuentos, ilustraciones, historietas, entrevistas y artículos).

Chinchiya P. Arrakena

Nació y vive en La Plata, provincia de Bs As, Argentina, pero pasó sus primeros años en Campinas, Brasil. Se recibió de Ingeniera en Electrónica, y luego de ejercer la profesión en la Ciudad de Buenos Aires decidió seguir trabajando en la Facultad de Ingeniería de la UNLP como docente de Física. También se desempeña como coach ontológico y capacitadora en Jane Poppins.

En 2015 publicó su primera novela: Tatuajes en Espejo. Ha publicado cuentos en Axxón, NM, Próxima, en la antología Tricentenario y en blogs.

Martín Casatti

Ingeniero Especialista en Sistemas, Investigador Graduado de la UTN Córdoba. Ha publicado trabajos en Axxon, Alfa Eridani, Artnovela y diversos blogs. Tiene su propia empresa de desarrollo de software y dosifica el resto de su tiempo en sus tareas como investigador graduado de la UTN Córdoba, donde también es Concejero Departamental y coordinador del grupo de Graduados de Sistemas, la escritura y diversas comunidades online.

Ari Sorpresa

Comenzó su carrera como líder del grupo pop Varicela, en Córdoba Argentina, donde editó sus primeros 3 álbumes: El Artista (2006), Piensa en algo lindo siempre

(2007) y Varicelandia (2009) compartiendo escenario con bandas como Victoria Mil, Los Latigos, Fantasmagoria, A-tirador Laser, Javiera Mena, Gepe y DDT.

En el año 2012 Lanzó su carrera como solista en Mexico DF en una nueva búsqueda sonora estudiando sobre musica de videojuegos, chiptune, circuit bending y pop asiatico. Asi editó su primer album solista, Ari Sorpresa L.P (2012) llegando a actuar en nuevos escenarios: Parques de diversiones, Eventos de Tecnologia, Cultura Geek, Comix y Anime que fueron la inspiracion para su segundo album, llamado Frikiland (2015).

Su show va a ser el viernes a las 13 hs. Durante Pórtico Mendoza, en el hall de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo.

Los dejamos con su canción “Vida en otros planetas”.

Miryam Belfer

Es cantante, cantautora, guitarrista y directora de coros, egresada del conservatorio municipal “Manuel de Falla”. Nacida en Buenos Aires, hoy vive en Mendoza. Su estilo es ecléctico, con influencias de artistas tan disímiles como The Beatles, John Cage, Brahms o Schumann. Participó en presentaciones de la revista Axxón. Entre sus discos más destacados se encuentran “Urbano” y “Mandarina”.

Gabriel Cerini

Nació en Mendoza, en 1954. Estudió flauta travesa en la Escuela de Música (UNCuyo). Autor y compositor, desarrolló música para teatro, cine, espectáculos multimediales y performances. Compone y dicta talleres para niños y adultos. Se graduó como especialista en Nuevas Técnicas de Composición Musical en la Escuela Superior de Música y Teatro de Hamburgo, Alemania. Dictó durante 2016 en la Biblioteca San Martín el taller de Creación Musical “Lecturas Silenciosas”, donde enseñaba a crear música basándose en fragmentos de libros donde se narran situaciones o acciones sonoras.

Revista Reversible

Reversible es una revista de historietas sin precedentes cercanos en la provincia de Mendoza, que busca visibilizar el trabajo de los hacedores locales de este arte, muchos de los cuales trabajan para el mercado extranjero.

El equipo de trabajo está conformado por el guionista Marco J Livién y los dibujantes Nicolás Viñolo (Revista “Zero”), Diego Sofhel (“The Ruins of Fabricchia”) Rich (“Petdragon”) y Luca Vasallo (“Gunvara”).

Ika Fonseca Ripoll,

Ganadora de la categoría Cuento del Certamen Literario Vendimia 2016. Autora de *Pulpa*, un abanico de cuentos de ciencia ficción y terror. Participó del libro *Organizar la rabia* junto con Adriana Rodriguez Sachka, publicado por Colectivo Editorial Sudakuir.

Laureano Nazar

Es un cantautor folk/pop de la Ciudad de Mendoza, Argentina. Ha compartido escenario con músicos referentes de la escena musical de la canción sudamericana tales como Ana Prada (Uruguay), Alejandro y María Laura (Perú), Ian Ramil (Brasil), Vincenzo (Perú), Alejo García (Colombia) entre muchos otros más. También forma parte del grupo de Nerd Rock “Bukaru Banzai”. Estará presente en Pórtico Mendoza en su faceta como escritor, presentando su primer libro, llamado “Ritornello: Cuentos a través del tiempo”, que incluye algunos relatos de ciencia ficción.

Mario Japaz.

Es ingeniero industrial y escritor. En 2013 publicó “Mendoza Zombie Attack” una comedia posapocalíptica cuyana. A principios de este año salió a luz al mercado internacional su primer videojuego, titulado “The End Go”. Vendrá a Pórtico Mendoza a hablar de su segunda novela “El Imperio de los TecnoPerones”, una distopía justicialista.

Raúl Pollo García Maure

Realizador cinematográfico mendocino. Estudiante de la Escuela Regional Cuyo De Cine y Video. Autor de varios cortometrajes, entre los que se destacan “Bitácora de un sueño” y “Eudromia 0-55”, film de ciencia ficción que fue presentado en la presente edición del festival “Graba” y será proyectado durante “Pórtico Mendoza”.

“Los Frenólogos”, de Leandro Chapuis

El frenólogo Otto y su asistente René son contratados para indagar en la mente del más inteligente y, según la prensa, peligroso programador de software de los últimos tiempos, en busca de respuestas, sin sospechar que esto los involucrará en una conspiración de orden mundial. ¿Qué ocurre cuando el avance de la tecnología nos afecta en carne propia? ¿Puede una de las más antiguas ciencias volver a resurgir? Escrita y dirigida por Leandro Chapuis, e interpretada por Juan Ignacio Acuña, Fabián Bevilacqua y Bruno Palero.

Cronograma Pórtico Mendoza

Viernes, 31 de agosto de 2018

8:00 Acreditación.

9:00 Apertura.

9:30 Exposición de ponencias acerca de Ciencia Ficción.

10:30 Coffee Break y presentación musical a cargo de lxs músicxs Miriam Bélfér y Gabriel Cerini

11:00 Exposición de ponencias

12:30 Pausa para almuerzo y presentación musical a cargo de Ari Sorpresa.

14:00 Conferencia-debate de Laura Ponce: “Las mujeres en la Ciencia Ficción”

15:00 Presentación de ponencias

17:00 Coffee Break y presentación musical a cargo de lxs músicxs Miriam Bélfér y Gabriel Cerini

17:30 Panel de escritores mendocinxs de Ciencia Ficción, a cargo de Ika Fonseca Ripoll, Laureano Nazar y Mario Japaz.

19:00 Presentación de la revista *Reversible*, a cargo de Marco J. Livién, Nicolás Vignolo y Diego Peralta.

19:45 Presentación de cortometraje “Eudromia 0-55” a cargo de su realizador, Raúl García Maure.

Sábado 1 de septiembre de 2018

9:00 Presentación de ponencias

10:30 Conferencia a cargo de Martín Castagnet: “Por una ciencia ficción de la truchez”

10:30 Presentación de Ponencias (3)

11:30 Teatro-Debate. Representación de la obra teatral “Los Frenólogos”, de Leandro Chapuis

5) ORGANIZACIÓN DE OTRAS ACTIVIDADES CIENTÍFICAS

- **Cursos y seminarios de posgrado**

- **Elena Duplancic**

- “Literatura Comparada”. UNCuyo, FFyL. *Maestría de Literatura en Lengua Inglesa (siglos XX y XXI)*. junio de 2018 (treinta horas cátedra con evaluación).

- **Irene Binia**

- “Introducción histórico literaria”. UNCuyo, FFyL. *Maestría de Literatura en Lengua Inglesa (siglos XX y XXI)*. junio de 2018 (treinta horas cátedra con evaluación).

- **Cursos y talleres de extensión o capacitación extracurricular**

- **Elena Duplancic**

- *XI Ciclo de cine y literatura inglesa y norteamericana*, IILLI y cátedra “Literatura Inglesa y Norteamericana” FFyL, UNCuyo. Septiembre-octubre de 2016 (15 horas, con evaluación). Organizadora.
- *XII Ciclo de cine y literatura inglesa y norteamericana*, IILLI y cátedra “Literatura Inglesa y Norteamericana” *Generación beat, un ‘tempo’ no tan diferente*. FFyL, UNCuyo. 18 de agosto a 6 de octubre de 2017 (20 horas, con evaluación). Organizadora.
- *XIII Ciclo de cine y literatura inglesa y norteamericana*, IILLI y cátedra “Literatura Inglesa y Norteamericana” FFyL, UNCuyo. Septiembre-octubre de 2018 (15 horas, con evaluación). Organizadora.

- **Irene Binia**

- “Semana de los Idiomas”. Centro de Estudiantes, FFyL, UNCuyo. 2017. Expositora: “Mujeres pioneras en la literatura inglesa”.

- “A 100 años de la Reforma Universitaria”. FFyL, UNCuyo. Junio 2018. Expositora: “Martha Moulsworth: un temprano reclamo por la educación igualitaria universitaria en la Inglaterra renacentista”.
- Encuentro de Cultura Medieval. Agrrupación estudiantil, FFyL, UNCuyo. Septiembre 2018. Expositora: “El Libro de Margery Kempe: primera autobiografía en inglés”.
- “Early English Women Writers”. Actividad de 4 horas organizada por agrupación estudiantil. FFyL, UNCuyo. Octubre 2018. Expositora.

María Josefina Conde

- “Shakespeare, de la pluma a la imagen”, (dedicado al famoso escritor en el 400° aniversario de su fallecimiento), *XI Ciclo de cine y literatura inglesa y norteamericana*, IILLI y cátedra “Literatura Inglesa y Norteamericana” FFyL, UNCuyo. Septiembre-octubre de 2016 (15 horas, con evaluación).
- *Generación beat, un ‘tempo’ no tan diferente. XII Ciclo de cine y literatura inglesa y norteamericana*, IILLI y cátedra “Literatura Inglesa y Norteamericana”. FFyL, UNCuyo. 18 de agosto a 6 de octubre de 2017 (20 horas, con evaluación).

6) FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS

- **Tesis de posgrado finalizadas**

Tesista: ELENA DUPLANCIC

Nombre del posgrado: DOCTORADO EN LETRAS

Título de la tesis: LA LITERATURA DE VIAJES Y EL DRAMA RENACENTISTA INGLÉS

Director/a: SOFÍA CARRIZO RUEDA

Codirector/a: ELBIA DIFABIO

Fecha de aprobación: 21 DE DICIEMBRE DE 2017

Calificación: SOBRESALIENTE CON MENCIÓN DE HONOR.

- **Tesis De posgrado en curso**

Tesista:

Nombre del posgrado:

Título de la tesis:

Director/a:

Codirector/a:

- **Becas de SIIP-UNCUYO, CONICET y otros organismos científicos**

Becario/a: Jerónimo Méndez

Tipo de beca: Beca de servicios en institutos.

Institución otorgante: Secretaría estudiantil. FFyL. UNCuyo

Fechas de inicio y finalización: mayo 2018

Tema de beca: Literatura de ciencia ficción. Cine y Literatura.

Director/a: Elena Duplancic

Codirector/a:

7) OTROS ANTECEDENTES

- **Actividades de gestión institucional**
- **Elena Duplancic**
- **Directora del IILLI**
- A cargo de la ayudante alumna Micaela Valeria Dubanced (agosto 2017 – agosto 2018), Res. 672/17 D.
- A cargo de la ayudante alumna Micaela Valeria Dubanced (agosto 2018 – agosto 2019), Res. 627/18 D.
- A cargo de la ayudante alumna Patricia Carla Ortuvia (marzo 2018 – marzo 2019), Res. 463/18 D.

Irene Binia

Subdirectora del IILLI

Directora del Departamento de Inglés

- A cargo de la adscripción de la Prof. Constanza Conte en Introducción Histórico-Literaria. Facultad Filosofía y Letras, UNCuyo. Desde marzo 2016
- A cargo de la adscripción de la Prof. Mag. Jimena Sarmiento en Fundamentos de los Estudios Literarios. Facultad Filosofía y Letras, UNCuyo. Desde marzo 2018
- A cargo del Prof. Mag. José Tiziani en Fundamentos de los Estudios Literarios. Facultad Filosofía y Letras, UNCuyo. Desde marzo 2018.

• Actividades de evaluación

Elena Duplancic

- Evaluadora de informes de avance de Proyectos de investigación de la SECTyP. Diciembre 2017.
- Miembro del tribunal de concurso para cargo de Profesor Titular dedicación semi-exclusiva para la cátedra “Introducción a la Literatura de Habla Inglesa” c/ext. a “Teoría y Análisis del Discurso Literario”, de la Facultad de Lenguas, de la Universidad Nacional de Córdoba. Res. 1412/17 H.C.S. (Abril 2018).
- Miembro del referato para la “Revista de Culturas y Literaturas Comparadas”, UNC, AALC, julio 2018.

Belén Bistué

- Jurado de la tesis de doctorado de Michael Dirschel, “Traducir el fluir de la conciencia: Un Un análisis de la traducción del Episodio III ‘Proteus’ de *Ulises* de James Joyce por J. Salas Subirat”, Doctorado en Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo (06/2017-07/2017 y 09/2018-12/2018).
- Especialista Externa para evaluación de la Programación de Proyectos de Investigación UBACYT Modalidad I, 2018.
- Especialista Externa para evaluación de la Programación de Proyectos de Investigación UBACYT Modalidad II, 2018.

- Miembro del Comité Editorial de la serie *Translation History*, Editorial Palgrave Macmillan, desde 12/2017.
- **Integración de comisiones y sociedades científicas**

Elena Duplancic

Asociación Argentina de Literatura Comparada.

Asociación Internacional de Literatura Comparada (AILC / ICLA)

Irene Binia

Centro de Estudios Interdisciplinarios de la Mujer (CIEM)

Belén Bistué

Asociación Argentina de Literatura Comparada (AALC)

American Comparative Literature Association (ACLA)

Asociación Internacional de Literatura Comparada (AILC / ICLA)

Renaissance Society of America (RSA)

- **Movilidad académica y estancias de investigación**

Belén Bistué

- Investigadora temporaria (*visiting scholar*) para desarrollar el tema “Historia de la Traducción en Hispanoamérica”. Hemispheric Institute on the Americas, Universidad de California, Davis, marzo-abril 2017.

María Josefina Conde

- Beca “Friends of Fulbright”. Fulbright, Embajada de Estados Unidos y el Ministerio de Educación de la Nación. Universidad de Texas. EEUU. Enero y Febrero de 2017.